

**ชื่อเรื่องวิทยานิพนธ์** การเปรียบเทียบคำเสริมน้ำเสียงระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน  
จากละครโทรทัศน์

**ผู้เขียน** นางสาวชิน หลิน

**ปริญญา** ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาไทย)

**คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์**

รองศาสตราจารย์วิไลพร ธนสุวรรณ อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก  
รองศาสตราจารย์ ดร.ชูชีพ พุทประเสริฐ อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

### บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่อง การเปรียบเทียบคำเสริมน้ำเสียงระหว่างภาษาไทยและภาษาจีนจากละครโทรทัศน์ ครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบคำเสริมน้ำเสียงในภาษาไทยกับภาษาจีนจากละครโทรทัศน์และนำเสนอแนวการสอนเรื่องคำเสริมน้ำเสียงให้นักศึกษาจีนที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ กลุ่มเป้าหมายที่ใช้ในการวิจัยได้แก่ คำเสริมน้ำเสียงที่ปรากฏในประโยค 4 ชนิด ได้แก่ ประโยคที่มีคำเสริมน้ำเสียงประกอบในประโยคแจ้งให้ทราบ ประโยคบอกให้ทำ ประโยคถามให้ตอบ และประโยคเฉพาะในภาษาจีน จากละครโทรทัศน์ไทย เรื่อง ดอกส้มสีทอง จำนวน 400 ประโยค และละครโทรทัศน์จีน เรื่อง Du Lala's Promotion จำนวน 400 ประโยค เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ ตารางวิเคราะห์คำเสริมน้ำเสียงในประโยคภาษาไทย ตารางวิเคราะห์คำเสริมน้ำเสียงในประโยคภาษาจีน และแบบประเมินแนวการจัดกิจกรรมการเรียนการสอนคำเสริมน้ำเสียงไทยสำหรับนักศึกษาจีนที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ

ผลการวิจัยสรุปได้ดังนี้

1. คำเสริมน้ำเสียงภาษาไทยมีจำนวนมากกว่าคำเสริมน้ำเสียงภาษาจีน เมื่อพิจารณา

ด้านการสื่อสาร พบว่า คำเสริมน้ำเสียงภาษาไทยปรากฏในรูปประโยคแจ้งให้ทราบมากที่สุด รองลงมาคือ รูปประโยคบอกให้ทำ ส่วนรูปประโยคที่มีคำเสริมน้ำเสียงภาษาไทยปรากฏน้อยที่สุดคือ รูปประโยคถามให้ตอบ ส่วนคำเสริมน้ำเสียงภาษาจีนปรากฏในรูปประโยคแจ้งให้ทราบมากที่สุด รองลงมาคือ รูปประโยคบอกให้ทำ ส่วนรูปประโยคที่มีคำเสริมน้ำเสียงภาษาจีนปรากฏน้อยที่สุดคือ รูปประโยคถามให้ตอบ รูปประโยคเฉพาะในภาษาจีน ซึ่งเป็นชนิดของประโยคที่มีในไวยากรณ์จีน ปรากฏว่ามีคำเสริมน้ำเสียงจีน

2. ผู้เชี่ยวชาญประเมินความสอดคล้องแนวการจัดกิจกรรมการเรียนการสอนคำเสริม  
น้ำเสียงไทยสำหรับนักศึกษาจีนที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ พบว่า มีความเหมาะสม  
ทุกด้าน



ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่  
Copyright© by Chiang Mai University  
All rights reserved

<b>Thesis Title</b>	Comparison of Modal Particles Between Thai and Chinese Languages in Soap Operas	
<b>Author</b>	Miss Xin Lin	
<b>Degree</b>	Master of Education (Teaching Thai)	
<b>Thesis Advisory Committee</b>	Assoc. Prof. Wilaiporn Tanasuwan	Advisor
	Assoc. Prof. Dr. Choocheep Puthaprasert	Co-advisor

### ABSTRACT

This research was aimed at comparing modal particles between Thai and Chinese languages appeared in the soap operas and proposing the guidelines for teaching modal particles to the Chinese students learning Thai as a foreign language. The target group included the modal particles in the sentences coming in 4 forms, namely, notifying, instructing, asking for an answer, and specific type sentences in Chinese language. Four hundred sentences were selected from each language soap opera - a Thai soap opera titling Dok Som See Thong and a Chinese soap opera titling Du Lala's Protion. The research instruments included the forms for analyzing the modal particles in Thai and Chinese, and the form for evaluating the guidelines for teaching modal particles to the Chinese students learning Thai as a foreign language.

The findings revealed that there were more modal particles in Thai than in Chinese. Regarding the communicative modes, it was found that the Thai modal particles came mostly in form of notifying sentence followed by the instructional one. The least appeared form of modal particle usage was asking for an answer. For the Chinese, the mostly used form was that of notifying followed by the instructing one. The least appeared form was the asking for answer sentence. In regard to the specific type of Chinese sentence in Chinese language being explainable by Chinese syntax, there were some modal particles as well. In regard to the appropriateness of the guidelines for teaching the modal particles, the experts evaluated that they were appropriate in every aspect.